

# English Clearly

Auditory Brainstem Activation Technology

翻訳テキスト

## Japan's Abe Proceeds With Tax-Rise Plan

TOKYO—Japanese Prime Minister Shinzo Abe decided to go ahead with raising the nation's sales tax—putting the need to cut the country's towering debt before any risk to recent economic growth—and shifted focus to whether the government will tackle unpopular structural overhauls seen as necessary for long-term revitalization.

Mr. Abe on Tuesday also promised a stimulus package to cushion the impact of the sales-tax increase, stressing that the country needs to achieve both fiscal consolidation and economic growth to end its 15 years of debilitating deflation.

The stimulus measures total around ¥5 trillion (\$51 billion), including cash-handouts to low-income families, Mr. Abe said. On top of that there will be tax breaks valued at ¥1 trillion for companies making capital investment and wage increases.

Japan's business community welcomed Mr. Abe's decision. "Fiscal stability is something positive for the country as well as companies over the medium- to longer-terms," said Kazuo Hirai, chief executive of Sony Corp.

Whether to proceed with the plan to raise the 5% sales tax to 8%, formulated under the previous government was one of the most difficult decisions faced by Mr. Abe since taking office last December, pledging to reverse years of falling prices. The extra burden is certain to weigh on economic activity, but forgoing it in the face of a ballooning debt risked losing investor confidence in Japan's fiscal policy and a devastating jump in borrowing costs.

"Economic revitalization and fiscal rehabilitation—the only path for us is to achieve these two at the same time," Mr. Abe told a news conference televised live by all major broadcasters. "I am convinced that the economic-policy package we decided today is the best option for that purpose."

But businesses and financial markets were already calling for more steps, particularly a further reduction in Japan's 38% corporate tax, one of the highest in the industrial world.

Mr. Abe managed to persuade opponents in the ruling coalition to agree to scrap a temporary surcharge on the corporate tax, expected to lessen businesses' burden by around ¥900 billion. A final decision will be made in December. And on Tuesday, the prime minister pledged to "seriously review" further cuts, but stopped short of offering an actual reduction.

Investors will also be watching to see whether the prime minister will follow through on his promises to deliver further structural-overhaul measures aimed at promoting growth, such as designating special economic zones offering incentives to lure overseas investment.

Mr. Abe's decision follows a debate that has raged among policy makers and economists since early summer, and it came only after a string of bright economic data left him with no choice but to raise the levy. Japan's current tax law requires him to abide by the increase if the economy is in an "upturn."

April's rise will take an estimated ¥8 trillion out of consumers' pockets annually, a step economists agree will weigh significantly on consumption, at least temporarily. Some of Mr. Abe's close economic

advisers have thus called for a delay or a slower implementation of the tax increase, saying he could otherwise jeopardize all the gains made by his "Abenomics" policy program.

Comprising aggressive monetary easing, flexible government spending and structural reform, Abenomics is considered Japan's most aggressive effort in many years to end its economic stagnation since the early 1990s. The program has raised hopes for better times ahead, prompting some signs of improvement in spending among Japan's usually cautious consumers, despite lackluster wage growth, and pushing up Tokyo stock markets. Abenomics has also weakened the yen's value against its major counterparts, making Japanese exports more competitive abroad.

The central bank's tankan survey released Tuesday offered fresh evidence that the economic recovery is gaining traction. Sentiment among Japan's major manufacturers rose to plus-12 in September from plus-4 in the June survey, the highest reading since December 2007. The index represents the percentage of companies saying business conditions are good, minus those that say conditions are bad.

Still, Mr. Abe doesn't have the luxury of focusing solely on bolstering growth, with Japan's public debt now approaching 250% of total annual output by some measures.

The nation's debt market has been stable in part because bond investors believe the government can meet its debt obligation by raising the consumption tax if needed. Japan's Finance Ministry, the Bank of Japan and the International Monetary Fund have warned Mr. Abe in recent months that if he dallied on the tax plan, the market might begin to doubt the government's commitment to paying down its debt, pushing

borrowing costs higher.

Mr. Abe also said he would take into account economic conditions when deciding whether to proceed with the planned second-stage increase to 10% in October 2015.

How the tax decision affects Mr. Abe's public-approval rating—which has stayed well above 50% in polls thanks to his economic policies—is likely to be watched closely in the coming months. Charged on almost everything consumers buy, the sales tax has been highly unpopular in Japan. The lawmakers who introduced it at 3% in 1989, as well as those who raised it to 5% in 1997, saw their parties suffer significant losses in subsequent elections.

## 安倍首相 消費税引き上げを決断

東京一日本の安倍晋三首相が、消費税増税を決断した。回復傾向にある経済への悪影響を心配するより、膨らみ続ける国の負債を減らすことを優先する構えだ。反対の声は多いものの、長期的な経済再生にとって不可欠とされる構造改革への取り組みに重点を移す考えである。

火曜日の会見で安倍首相はさらに、増税による影響を抑制するための景気刺激策を決めたとし、経済衰退を招いた15年にもおよぶデフレの脱却に向け、財政再建および経済成長の双方を実現させる必要があると強調した。

首相によれば、景気刺激策は総額でおよそ5兆円（約510億ドル）になる見通しで、低所得者世帯への現金支給などが含まれる。それに加え、設備投資および賃上げを実施した企業に対する1兆円規模の投資減税も盛り込まれている。

日本の経済界は安倍首相の決断を歓迎している。ソニーの平井一夫社長は「財政安定は中長期的には国や会社にとってプラスであり、ポジティブな面を期待したい」と述べた。

消費税の5%から8%への引き上げは、前民主党政権が決定したもののだが、消費税増税をめぐる問題は、長年にわたる物価下落を上昇に転じるといふ公約を掲げて昨年12月に政権についた安倍首相が直面する最も困難な決断の1つだった。税負担が増せば経済活動に影響が出ることは必至だ。しかし、引き上げを見送れば、国の借金が膨れ上がる中、日本政府の財政政策に対する投資家の信頼を損ねる危険性がある上、借り入れコストに壊滅的な影響を与えかねない。

「経済の改善、財政の健全化。この2つを同時に達成するほか、私たちに道はありません」。主要放送局各社が報じた会見で安倍首相はこう述べた。

「本日決定した経済政策パッケージは、そのためのベストシナリオである。私はそう確信しています」

しかし、経済界などからはすでに、より踏み込んだ対策が必要だとの声が上がっている。とりわけ、諸外国の中で高水準とされる38%の法人税率を引き下げしてほしいと求める声が多い。

安倍首相は、連立政権内の反対派を何とか説得し、復興特別法人税の廃止にこぎつけた。それにより、企業負担は約9,000億円軽減されることになる。最終決定は12月になる予定だ。さらに首相は火曜日の会見で、法人税のさらなる減税を「真剣に検討」と述べたが、実際の減税率についての言及は避けた。

また投資家は、海外からの投資に有利な経済特区の新設といった経済成長促進を目指した一層の構造改革を、安倍首相が約束通り実行に移すかどうか、注視するだろう。

安倍首相の決断は、初夏から政界および経済界で繰り返された激しい議論を受けたものだ。楽観的な経済指標が続々と発表されたことで、首相は増税に踏み切るしかなくなった。現行の税制上、景気が「好転」すれば増税しなければならない。

4月に消費税が引き上げられれば、消費者の負担は年間8兆円拡大する見通しだ。消費は、一時的にせよ圧迫されるだろうとの見方でエコノミストは一致している。安倍首相の側近には、「アベノミクス」による成果が台無しになる可能性があるとして、増税延期もしくは段階的な引き上げを勧める経済顧問もいる。

アベノミクスは、大胆な金融緩和、機動的な財政政策、成長戦略のための構造改革、の3つからなり、1990年代前半以来の長引く景気低迷から

の脱却を目指した、日本では近年まれに見る急進的な戦略とされている。アベノミクスは明るい未来への期待を高めている。日本の消費者は通常、非常に慎重な上、賃金の伸びも東京の株式市場も低迷しているが、消費は上向く兆候を示している。アベノミクスはまた、主要通貨に対する円安を推進し、海外での輸出産業の競争力を強める結果となった。

日本銀行が火曜日に発表した9月短観から、経済回復に弾みがついていることが明らかになった。9月の業況判断DIは、6月のプラス4から上昇してプラス12と、2007年12月以来の高水準にまで回復したため、大手製造業者は喜びに沸いている。業況判断DIとは、景気が良いと答えた企業の割合から悪いと答えた企業の割合を差し引いた数値である。ただし、経済のテコ入れだけに目を向けている余裕は、安倍首相にはない。日本政府が抱える債務残高は、国内総生産比で250%に達しようとしているのだ。

日本国債市場は安定している。必要に応じて消費税を引き上げれば債務を返済できると債券投資家が考えているのがその理由の一つだ。財務省、日本銀行、および国際通貨基金はここ数カ月、増税を先送りすれば日本政府の債務返済能力に対する疑問が生じ、借り入れコストが急上昇する可能性があるとして安倍首相に対して警告していた。

安倍首相は会見で、2015年10月に予定している10%への消費税引き上げを実施するかどうかは、経済状況を考慮した上で決定すると述べた。増税を決めた首相の判断が支持率にどのような影響を及ぼすかはまだ分からない。経済政策が功を奏していることもあり、安倍政権の支持率は50%を優に上回って推移しているが、今後数カ月間は注意深く見守っていく必要がある。日本では、消費税は消費者が購入する商品のほぼすべてに課せられるため、非常に不評だ。1989年に3%、および1997年に5%の消費税を導入した自民党政権はともに、その後の総選挙で大敗を喫している。



## Alice Munro Wins Literature Nobel Prize

Canadian writer Alice Munro won the 2013 Nobel Prize for Literature, cementing her reputation as one of world's greatest tellers of short stories and focusing attention on a literary form that has fallen out of popularity with some readers.

The Swedish Academy said it picked the 82-year-old author—known for her easy-to-read writing style charting the struggles and moral conflicts of everyday characters in rural Ontario—because she is the "master of the contemporary short story."

Ms. Munro is "a fantastic portrayer of human beings," the Academy's permanent secretary, Peter Englund, said in an interview broadcast on the official Nobel Prize website.

Ms. Munro's short stories are mainly set in the southwestern Ontario region of Canada where she grew up and often document the growing pains and dilemmas of young women in restrictive rural environments and their relationships with men.

While her stories often detail a seemingly polite and respectable Canada, the writer has built her reputation on her descriptions of human despair, exploitation and alienation, often focusing on betrayals between men and women.

"The wallowing in the seamier and meaner and more vengeful undersides of human nature, the telling of erotic secrets, the nostalgia for vanished miseries, and rejoicing in the fullness and variety of life, stirred all together," fellow Canadian writer Margaret Atwood wrote in

the introduction to a collection of Ms. Munro's stories.

In a statement through her publisher, Ms. Munro said, "I am amazed, and very grateful." The often publicity-shy writer told Canadian Broadcast Corp. that her daughter woke her up in the middle of the night in British Columbia to give her the news.

"She is one of the greatest short-story writers alive," said Michael Dirda, an American who won a 1993 Pulitzer Prize for literary criticism. In a statement delivered through his publisher, U.S. author Jonathan Franzen called Ms. Munro the best living North American writer and said that, after more than a century, "we finally have a Nobel for a pure short-story writer."

Short stories have lost much of their audience following the gradual decline of many popular magazines that once carried them. Ms. Munro said she hoped the award would help give the short story more recognition.

"It is often brushed off as something that people do before their first novel," she said in an interview broadcast on the Nobel Prize website.

Often commended for her precise language, Ms. Munro never strayed from short stories, even as she has talked in interviews of a desire to write a novel. "Between every book I think, 'Well now, it's time to get down to the serious stuff,'" she told the Guardian newspaper in 2003.

Some recent Nobel literature awards appeared to have taken into account political considerations, but the choice of Ms. Munro appeared to be made on a purely literary basis, critic Sven Birkerts suggested. "We didn't have to make the side calculations as to the politics," he noted.

Born in Ontario in 1931 to a farming family of Scottish extraction, Ms. Munro started writing in her teens and has said in interviews that doing that was the only career she really ever wanted. Her first collection, "Dance of the Happy Shades," came out in 1968.

Mr. Dirda noted that Ms. Munro isn't a "flashy" stylist. Rather, he said, the author's strength has been her quiet depictions of human life, of people in crisis.

One of her most famous stories, "The Bear Came Over the Mountain," deals with memory loss and the love and betrayals of an elderly couple. It was turned into the 2006 film "Away From Her."

Other stories have charted the early pioneers into Canada's then-lightly trodden hinterlands, sometimes revolving around acts of violence. In a rare excursion outside Canada, the "Albanian Virgin," Ms. Munro weaves a character's reflections on her failed marriage and new start with the tale of a Canadian woman's kidnapping in 1920s Albania.

Having written more than a dozen collections of short stories, Ms. Munro has said in recent interviews with several newspapers that she was considering retiring.

On Thursday, she seemed undecided. She told the Canadian Broadcasting Corp. she would stick with that decision but later said in her interview with the Swedish Academy that the award might change her mind.

Ms. Munro, who has said the older she gets the more she likes happy endings for stories, said the award had made her think of her father and

"how happy he would have been" and her husband, who died several months ago.

The writer had already won top literary prizes—including the Man Booker International Prize—and had long been seen as a contender for the Nobel Prize.

In her statement, Ms. Munro said she hoped the award also would bring more attention to Canadian writing. In recent decades, the country has been the base of a number of internationally known authors, including Ms. Atwood and Michael Ondaatje.

But she becomes the first writer who has spent her life and career in Canada to win the prize. Saul Bellow, the 1976 prize winner, lived in Quebec until he was nearly 10 but typically is described as an American writer.

The win caused headlines and celebration in Canada, which often sees itself as punching below its weight in global attention. Prime Minister Stephen Harper relayed his congratulations on "behalf of all Canadians" on the messaging service Twitter.

The last American winner was Toni Morrison, who was awarded the prize in 1993.

Ms. Munro is only the 13th woman to win the prize since its inception more than a hundred years ago.

Ms. Munro's books are published in the U.S. by Alfred A. Knopf, an imprint of Penguin Random House that is majority- owned by

Bertelsmann SE & Co. Paul Bogaards, a spokesman for Knopf, said Thursday that the publishing house "will be going back to press on all of her works."

Winning can translate into an immediate increase in sales. Arcade Publishing, an imprint of New York-based Skyhorse Publishing, had five works written by Chinese author Mo Yan available in print and digital formats when he won the prize in 2012.

Over the next 12 months, those five titles sold more than 100,000 physical and digital copies in North America, a Skyhorse spokesman said. By comparison, the five titles together sold fewer than 10,000 copies in the prior year in all formats.

At a small Indigo Books outlet in Toronto early Thursday, shoppers were already looking for copies of Ms. Munro's work, said Renato Conti, the store supervisor on duty.

"One of them stormed out because we didn't have a display up for her yet," Mr. Conti said. "I'm sure the head office is racing to get stuff out to stores as soon as possible."

## アリス・マンロー ノーベル文学賞受賞

カナダの作家、アリス・マンローが2013年ノーベル文学賞を受賞した。その結果、世界屈指の短編小説の達人と謳われたマンローの名声は確固たるものとなり、読者離れが顕著な文学の形態に注目が集まっている。スウェーデン・アカデミーは、この82歳の作家（彼女は、読みやすい文体を使い、オンタリオの田舎で暮らすごく平凡な登場人物の苦しみと心の葛藤を如実に描き出すことで有名）の選考理由として、「現代短編小説の巨匠」であることを挙げている。

スウェーデン・アカデミーの事務局長ペーテル・エングルンドは、マンローについて、「人間の描写がすばらしい」とノーベル賞の公式ウェブサイトにて公開されたインタビューで答えている。

マンローの短編の主な舞台は、彼女が生まれ育ったカナダのオンタリオ南西部である。制約のある田舎暮らしのなかで若い女性たちが抱えた苦痛やジレンマ、そして男性との恋愛を淡々と語った作品が多い。

マンローの小説では、一見洗練されて品格のあるカナダの様子がたびたび詳細に描かれている。一方で、たびたび男女の間で見られる裏切りに焦点を当てながら描かれた、人間の絶望感、利己的な考え方、疎外感の描写には定評がある。

同じくカナダの作家マーガレット・アトウッドはマンローの短編集の前書きにこう綴っている。「人間の本質に潜む、見苦しく卑劣で執念深い心の闇でのあがき、密やかな性愛の話、記憶から消えていた不幸な出来事に対する感傷、人生の豊かさや多様さが与える喜び、そうしたものがすべて一緒に目覚めた」

マンローは出版元を通じて、「とにかく驚きました。ありがたいことだと

感謝しています」とコメントを発表した。マスコミが苦手なマンローがカナダ放送協会に伝えた話によると、受賞のニュースは、ブリティッシュ・コロンビアにいた時、真夜中に娘に起こされて教えてもらったという。

1993年に文学批評でピューリッツァー賞を受賞した米国人マイケル・ディルダは、「彼女は現在活躍する短編小説の名手の一人」と話している。米国の作家ジョナサン・フランゼンは出版元を通じ、マンローを北米で現在活躍する最高の作家と称した。ノーベル賞ができて100年余り、「ようやく純粋な短編小説作家がノーベル賞に輝いた」と語った。

短編小説は、掲載されていた人気雑誌の多くが徐々に衰退していくのを追うように、多くの読者を失ってきた。マンローは、今回の受賞をきっかけにして、短編がもっと認知されるようになるよいのだが、と話した。「短編は、初めて長編を書く前に書くものだ」と片づけられることがよくあります」とノーベル賞のウェブサイトに掲載されたインタビューで答えている。

精緻な言葉遣いが注目されることの多いマンローは、これまでもインタビューで長編を書いてみたいと答えてきてはいるものの、決して短編から離れたことはない。「一冊書き終わるたびに、『今度は本格的なものに取り組もう』と思います」と2003年に英国の『ガーディアン』紙で話している。

最近のノーベル賞受賞者には、政治的配慮がなされていると思われるものもあるが、マンローは、純粋に文学的見地で選ばれたようだ、と批評家のスヴェン・バーカーツは話す。「こと政治に関しては、私たちがあれこれ考える必要はないでしょう」

マンローは1931年オンタリオでスコットランド系の農家に生まれ、10代から執筆を始めた。これまでのインタビューでも、書くことだけが

心からやりたい仕事だと答えている。初の短編集『Dance of the Happy Shades (幸せな影法師の踊り)』が1968年に出版された。

ディルダによると、マンローのスタイルは「派手」ではない。むしろ、人生、特に危機に直面した人々の人生を淡々と描写するのがこの作家の強みであるという。

代表作の一つ、「The Bear Came Over the Mountain (クマが山を越えてきた)」では、記憶障害と年配の夫婦の愛と裏切りを取り上げている。2006年に「Away From Her (アウェイ・フロム・ハー 君を想う)」で映画化されている。

他には、ほとんど未開だったカナダ奥地に足を踏み入れた初期の開拓者たちを描いた短編もある。時には暴力的なシーンを中心に話が展開する。カナダ以外を舞台にした作品は数少ないが、その一つ「The Albanian Virgin (仮邦題：アルバニアの乙女)」で、マンローは、破局した結婚生活と人生の再スタートに思いを巡らす主人公の姿を、1920年代にアルバニアで起きたカナダ女性誘拐事件を絡めながら描いている。

これまで十数冊もの短編集を出してきたマンローだが、最近行われた新聞各社のインタビューでは、引退を考えていると話している。

木曜日の段階では、引退を決めかねているようだった。カナダ放送協会のインタビューでは、引退にこだわるつもりだと答えていたものの、その後に行われたスウェーデン・アカデミーのインタビューでは、ノーベル文学賞受賞で考えが変わるかもしれないと話している。

年齢を重ねるたびに幸せな結末を好むようになったというマンローは、今回の受賞で父親のことを考えた話す。「父ならきっと喜んでくれたでしょう」。数カ月前に亡くなった夫もきっと喜んだはずだ。



マンローはすでに、国際ブッカー賞をはじめ、文学界の優れた賞をいくつも受賞しており、長い間、ノーベル文学賞の候補にもその名が挙がってきた。

声明文の中で、マンローは、今回の受賞により、カナダの文壇がさらに注目されることを期待していると話す。カナダはこの数十年、アトウッドやマイケル・オンダーチェなど、国際的に有名な作家を数多く輩出している。

しかし、カナダで暮らし、活動してきた作家でノーベル文学賞を受賞した作家はマンローが最初だ。1976年に同賞を受賞したソール・ペローは、ケベックに住んでいたが、それは10歳になる前の話で、基本的に米国の作家と考えられている。

カナダは実際よりも国際的な注目度が低いと自認している国だが、今回の受賞はカナダ国内で大きく取り上げられ、同国は祝賀ムードに包まれた。ステイーヴン・ハーパー首相は「全カナダ国民を代表して」祝いの言葉をメッセージ配信サービスのツイッターに掲載している。

米国で前回ノーベル文学賞受賞者が誕生したのは1993年で、トニ・モリスンが同賞に輝いている。

ノーベル文学賞の授与が開始されてから100年以上が経ち、女性の受賞者はマンローでわずか13人しかいない。

マンローの作品は、ベルテルスマン SE & Co. が株式の大半を所有するペンギン・ランダムハウス社のインプリント、アルフレッド・A・クノッフ社から米国で出版される。クノッフ社の広報担当者ポール・ボガーズは木曜日、同社は「これから、マンローの全作品を出版しなおす予定」であると発表した。

受賞は書籍の売上増加へと即座に反映される場合がある。ニューヨークに本社を持つスカイホース・パブリッシング社のインプリント、アーケード・パブリッシング社は、2012年に中国の作家莫言がノーベル文学賞を受賞した当時、同氏の5作品の著作権を印刷版とデジタル版で所有していた。

スカイホース社の広報によると、受賞後の12カ月で、この5作品は印刷版とデジタル版を合わせて10万部以上が北米で販売されたという。前年の5作品販売数は印刷・デジタルの両方を合わせても1万部に届かないというのだから、その違いは一目瞭然である。

トロントに店を構える小規模書店のインディゴ・ブックスでは、木曜日に勤務していた店長のレナート・コンティによると、同日は早い時間からすでに来店客がマンローの作品を求めていたという。

「まだマンローの特設コーナーがないと分かった途端、店を出ていったお客様も一人いらっしゃいました」とコンティ氏は話してくれた。「本社では現在、店頭に本が並べられるよう至急手配している最中だと思います」

## It's True: You Talk Too Much

· How to achieve the optimal 50-50 conversation flow

I'm sorry to be the one to tell you, but you talk too much. I know you think you don't, but seriously, you do.

Take this simple test: After your next long conversation with someone, estimate what percentage of it you spent talking. Be honest. No, you're already underestimating. How do I know? Because it's more fun to talk than to listen. Talking is like drinking a great Cabernet. Listening is like doing squats.

Add another 20% to your total.

If you talked more than 70% of the time, you jabber too much. I know, because my son has Asperger's syndrome, and part of his education was learning conversational dynamics.

People with Asperger's tend to give monologues about their obsessions, which can be problematic socially. It's hard to get a date after you've just told a girl all the subway stops in North America.

Dr. Lynn Koegel, who is clinical director of Koegel Autism Center at the University of California, Santa Barbara, says that an optimal conversation flow has each person talking about 50% of the time. This is the Ali-Frazier of good give-and-take.

But, you say, what if your talking partner is just quiet and loves to listen? Stop it. She doesn't. Listening is like reading a corporate report.

Talking is like eating a cinnamon bun.

So how do you achieve this 50-50 conversational ideal? Easy: ask questions. But don't think that one "How are you?" is going to turn you into Oprah. Actually listen to what the other person is saying, and find openings.

For instance: Your friend says, "I think that Henry the intern is probably a psychopath."

Now if you're inclined to say, "So's my mother! Yesterday, at the museum, she..." don't. You're talking too much. Instead, try, "Why do you think Henry's a psychopath, and if he's cute, would he be good for my niece?"

Now you're doing great. Your friend will love telling you about Henry. When she's done, if you really must, you can tell the anecdote about your mom. But if you're talking about someone whom your conversation partner doesn't know, especially a mother, keep it short—one minute tops, unless it's a truly fantastic story. And to qualify as such, at least five people need to have said to you in the past, "Wow, that's a fantastic story." Not "a great story" but "a fantastic story."

I can hear you complaining already: "One minute? But I need to include all the details." No you don't. Just get to the part when, on a crowded elevator, your mom turned to you and said, "I wish I could press the up button on your boobs." Your job is to quickly entertain and inform, and then to ask good questions.

Also, let your chattering breathe a little. One dastardly arrow in the big talker's quiver is to slow down in the middle of his sentence, then

to blow through the period so that there's no opening for anyone to squeeze a word in. Secretly tape one of your own conversations, and if you realize you do this, stop it or never go out in public again.

Another essential rule is to monitor your audience. Is the guy you're talking to glancing at his cellphone, spinning his Dorito like a paper football or making his tie into a noose? If so, pull the ripcord and ask him if Heineken is his favorite beer, since you've just seen him drain five of them. Watch how relieved he is to have a turn to talk! Talking is a Miguel Cabrera home run. Listening is getting hit in the head by it.

But, you say, this conversational paradigm sounds like work. And talking feels so good! Besides, people don't seem to be complaining about you.

Oh, but they are.

If you don't let others participate in conversations, I promise they are hatching schemes against you. Fevered discussions are happening over where to put your place card at the dinner party—"Not next to Uncle Joe! He's only got six months to live!" Colleagues at nearby cubicles tell you they have to wear headphones to "concentrate on work." At parties people always say to you, "Excuse me while I grab another drink." People at parties are so thirsty!

So when reading this piece, did you recognize yourself? Did it perhaps make you think of someone else? If so, wouldn't it be great to send it to him? But you don't want to hurt his feelings, so how would you go about it?

Decent questions, right? Now I'll sit back and let you talk.

## 人は自分が思う以上にお喋りである

・50対50の理想的な会話を目指すには

こんなことを言うのは心苦しいのだが、ひとこと言わせてほしい。あなたは喋りが過ぎる。自分ではそう思っていないかもしれない。でも、どう考えても、喋り過ぎだ。

簡単なテストをしてみよう。今度、誰かと長めの会話を交わしたら、自分が喋った割合を振り返ってみてほしい。正直に見積もること。あなたが思い浮かべた数字は、実際の割合より少ないはずだ。どうして私にそんなことが分かるのかって？ それは、人の話を聞くより、自分が喋った方が楽しいから。お喋りとは、さながら極上の赤ワインを飲むようなものであり、人の話を聞くのは、スクワットをするようなものなのだ。自分が見積もった割合に20%を加えるとちょうどいいだろう。

自分のお喋りが会話の70%以上を占めていたあなたは、喋り過ぎである。私にはアスペルガー症候群の息子がおり、会話のバランスを教えることも教育の一環なので、よく分かっているのだ。

アスペルガー症候群の人間は、自分が熱中していることについて延々と喋り続ける傾向があり、社交上、何かと面倒なことも多い。北米にある地下鉄の駅名をすべてそらんじたところで、聞き手の女性がデートに応じてくれることなどあまりない。

カリフォルニア大学サンタバーバラ校ケーゲル自閉症センターの臨床部長リン・ケーゲル博士によると、それぞれが50%ずつ話すのが望ましいという。モハメド・アリとジョー・フレージャー（訳注：モハメド・アリに唯一対抗できた有名なボクサー）が対等にパンチを繰り返すようなものだ。

では、相手が物静かで、人の話を聞くのが好きなタイプだったらどうするのか？ そんな考えは捨てよう。ありえないのだから。人の話にひたすら耳を傾けるのが企業報告書を読むようなものだとしたら、お喋りするのにはシナモンロールをほおぼるようなものと言える。

では、参加者が対等に口を開く理想的な会話を成立させるにはどうしたらいいのだろうか。答えは簡単だ。ただ質問すればいい。とはいえ、「最近どう？」と聞いたところで、オブラ・ウィンフリーのような聞き上手にはなれない。相手の話に関心から耳を傾け、質問できるチャンスを探すのだ。例えば、友人がこう言ったとする。「研修生のヘンリーはちょっと頭がおかしいんじゃないかな」

そこで、「うちの母もそうなんだ！ 昨日も美術館に行った時にね……」と言いたくなったら、ぐっと我慢すること。喋り過ぎてしまう。その代わりに、こう言ってみてはどうだろう。「どうしてそう思うの？ イケメンなら、うちの姪に紹介してあげるのはいかがかな？」

これぞ、ベストな返事である。相手は喜んでヘンリーの話を始めるだろう。どうしても母親について言いたいことがあるのなら、相手が話し終わった時に切り出せばいい。ただし、相手の知らない人間を話題にする時は、それが母親ならなおのことだが、短めにして切り上げること。よっぽどおもしろい話でない限り、1分以内で済ませるのがいい。どうせ話すなら、それまでに最低でも5人が「最高におもしろい話だね！」とコメントしたエピソードでなくてはならない。ただの「おもしろい話」では不十分だ。「最高におもしろい話」でなくてはならない。

あなたの不満が聞こえてきそうだ。「たった1分？ それじゃ詳しい話ができないじゃないか」と。でも、詳しい話など不要である。一気に話のオチに入ろう。母親がぎゅうぎゅう詰めのエレベーターの中であなたに向かって「あなたのおっばいに上階行きのボタンがついていればいいの

に」と言ったのなら、それだけ言えば十分だ。会話に必要なのは、相手をすばやく楽しませ、情報を与え、あとは的確な質問を繰り返すことである。

それから、ぺちゃくちゃ喋っている時でも、間を忘れないこと。お喋りな人間は、文章の途中はゆっくりと話すくせに、文と文の間は一気にまくしたてる。他人に口をはさむ隙を与えないのだ。会話をひそかに録音してみて、自分がそんな風に喋っていることに気がついたら、すぐさま止めよう。もしくは、二度と公共の場に姿を現さないでほしい。

忘れてならない点をもう一つ。聞き手を観察しよう。話し相手が携帯にちらちら目をやっている、ドリトスをくるくると回している、ネクタイで結び目を作っている、といった行動を目にしたら、自分の口にチャックだ。相手が5本目のハイネケンを飲み干したなら、ハイネケンが好きなのか質問しよう。ようやく自分の番が来たとホッとした表情を浮かべるはずだ！ お喋りとは、ミゲル・カブレラ（訳注：MLB デトロイト・タイガースに所属する有名な打者）がホームランを打つような感じであり、人の話を聞くのは、そのバットで頭をガツンとやられるような感じである。

きっとあなたはこう考えているはず。模範的な会話なんてうんざりだ。それに、お喋りするの楽しいし、誰も不満に思っていないみたいだ、と？ それは違う。みんな不満に思っている。

あなたが会話を独占するタイプなら、周囲の人間はきっと今頃、あなたに対する陰謀を企てているはずだ。ディナーパーティーであなたをどの席に座らせるか、もめているに違いない。「ジョーおじさんを隣に座らせたら気の毒よ。余命6カ月なんだから！」というように。近くに座っている同僚が「仕事に集中したい」と言ってヘッドフォンをつけてはいないだろうか。パーティーで「飲み物を取りに行きたいので、ちょっと失



礼します」と言われることが多くないだろうか。いくらパーティーでも、それほど喉が渇くことはないのだが！

さて、この記事を読んで、思い当たる節はないだろうか。自分ではない誰かを思い浮かべたとか？ もしそうなら、この記事をその人に送りつけるのも一案だ。相手を傷つけない？ それは困ったものだ。

私もなかなかいい質問をするだろう？ では、私は聞き手に徹することにして、今度はあなたに話してもらおうとしよう。

## North Korea Replaces Hard-Line Military Chief

SEOUL—North Korea has appointed a new military chief, state media confirmed on Thursday, the latest shuffle of top brass in what is seen as a continuing process by dictator Kim Jong Un to solidify power.

Ri Yong Gil was named as general staff of the Korean People's Army in a report from the state news agency about officials who visited the mausoleum of North Korea's former rulers on Wednesday night. Gen. Ri succeeds Kim Kyok Sik, who is believed to have directed two attacks on South Korea in 2010 that killed a total of 50 people.

Observers have since August suspected that Gen. Ri had succeeded Gen. Kim after the latter's name stopped appearing in lists of senior officials attending public events and Gen. Ri was pictured with a new four-star insignia.

Kim Jong Un appears to have moved to replace military leaders who served under his father, Kim Jong Il, as part of his efforts to stamp his own authority on the military and reduce its influence in policy making.

Under Kim Jong Un, the ruling Worker's Party has returned to prominence at the expense of the military.

"Kim Jong Un is trying to tame the military, which his late father built up," said Aidan Foster-Carter, honorary senior research fellow at Leeds University in the U.K. and veteran North Korea watcher.

Mr. Foster-Carter noted that the position of military general staff has been changed four times in the past 15 months.

South Korea's Unification Ministry said around 100 North Korean military, government and party officials have been replaced since Kim Jong Un took power in early 2012.

Gen. Kim was replaced as armed forces minister in May before reappearing as general staff of the military, the most senior post in the armed forces under Kim Jong Un.

Gen. Ri has risen rapidly under Kim Jong Un after being named far down the national funeral committee formed after Kim Jong Il's death in December 2011, a measure of seniority in the regime. This year, Gen. Ri was appointed to a position in charge of the daily operations of North Korea's conventional military forces.

Believed to be in his 60s, Gen. Ri was pictured at a meeting in March when Kim Jong Un reportedly gave orders for KPA missile units to prepare for a possible attack on the U.S. and South Korea.

North Korea's top leaders gathered at the mausoleum for Kim Jong Il and Kim Il Sung on Wednesday night as part of commemorative events for the 68th anniversary of the founding of the Workers' Party.

## 北朝鮮が強硬派の総参謀長を解任

ソウル—朝鮮中央放送は木曜、新たな朝鮮人民軍総参謀長が任命されたことを正式発表した。金正恩（キム・ジョンウン）第一書記が自らの体制基盤を固めるべく実施している軍上層部人事刷新の一環だと見られている。

朝鮮中央通信社が、水曜夜に北朝鮮の前指導者の遺体が安置されている錦繡山太陽宮殿を参拝した当局者らについて報じた際、朝鮮人民軍総参謀長として李永吉（リ・ヨンギル）氏の名を挙げた。陸軍大将である李氏の前任者は金格植（キム・ギョクシク）氏で、2010年に50名の犠牲者を出した、北朝鮮による2件の対韓国砲撃で主導的役割を果たしたとされている。

専門家は8月以降、公式行事に参加する政府高官リストから金氏の名前が消えたこと、さらに李氏が新たに4つ星の記章をつけた姿で写真に映っていたことから、李氏が金氏の後継者なのではないかと見ていた。

金正恩氏は、父親である金正日（キム・ジョンイル）体制下で仕えた軍指導者の交代を推し進めているとされている。自らの権力を印象づけ、政策決定に対する軍の関与を減らす取り組みの一環であろう。

金正恩氏のもと権力の座につく朝鮮労働党は、軍を利用して存在感を強めている。

「金正恩氏は、亡き父が築き上げた軍を手なづけようとしている」と語るのは、英リーズ大学名誉上級研究員であり、北朝鮮専門家として長年活躍しているアイダン・フォスター・カーター氏だ。

フォスター・カーター氏は、総参謀長がここ15カ月間で4回も変わっていると指摘する。

韓国の統一部によると、金正恩氏が2012年初頭に権力の座について以来、およそ100人におよぶ朝鮮人民軍、政府および労働党員の入れ替えが行われている。

金格植氏は、5月に人民武力部長を解任されたものの、金正恩体制下の軍トップである総参謀長に復帰していた。

李氏は、2011年12月の金正日氏の死後に組織された国家葬儀委員会では、体制内の序列順に並ぶ高官リストの下位に位置していたが、その後急速に頭角を現した。今年になってからは、人民軍の日常任務を総括する総参謀部作戦局長に就任していた。

李氏は60代と見られ、3月に金正恩氏が朝鮮人民軍（KPA）のミサイル部隊に対し、アメリカおよび韓国へ向けた攻撃に備えるよう指令を出した際の会議に列席していたことが写真で伝えられている。

北朝鮮の上層部リーダーたちは水曜夜、朝鮮労働党創建68周年を記念する行事に出席するため、金日成（キム・イルソン）および金正日の遺体が保存されている錦繡山太陽宮殿を参拝した。

English Clearly  
Auditory brainstem Activation Technology

翻訳テキスト